

Contents

PART I: TRANSLATION CONSIDERATIONS

Handling and Incorporation of Idioms in Interpretation, 3
Roberto R. Santiago and Lisa Frey Barrick

Deep and Meaningful Conversation: Challenging Interpreter
Impartiality in the Semantics and Pragmatics Classroom, 45
Lorraine Leeson and Susan Foley-Cave

PART II: SOCIOLINGUISTIC CONSIDERATIONS

Initial Observations on Code-Switching in the Voice Interpretations
of Two Filipino Interpreters, 71
Liza B. Martinez

Indirectness Strategies in American Sign Language Requests and
Refusals: Deconstructing the Deaf-as-Direct Stereotype, 103
Daniel Roush

PART III: CONSUMER CONSIDERATIONS

An Invitation to Dance: Deaf Consumers' Perceptions of Signed
Language Interpreters and Interpreting, 159
Jemina Napier and Meg J. Rohan

Use of Space during an English-to-ASL Interpretation When a Visual
Aid Is Present, 204
Amy Frasu

Contributors, 221

Index, 223